



Kode der Ausschreibung
AOV/CA 035/2015

Codice gara
AOV/CA 035/2015

Erkennungskode CIG Los 1: 645166418F
Erkennungskode CIG Los 2: 64523431E3
Erkennungskode CIG Los 3: 64523718FC

Codice CIG Lotto 1: 645166418F
Codice CIG Lotto 2: 64523431E3
Codice CIG Lotto 3: 64523718FC

OFFENES VERFAHREN
ÜBER EU- SCHWELLE

PROCEDURA APERTA
SOPRA SOGLIA EUROPEA

DATENÜBERTRAGUNGSDIENST FÜR DIE
ÄMTER UND AUSSENSTELLEN DER
AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

SERVIZIO DI TRASMISSIONE DATI
PER UFFICI E SEDI PERIFERICHE
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO

Klarstellung Nr.1

Chiarimento n.1

Frage:

Bezüglich der Subnetze vom LOS 2, wird angefordert, die einzelnen Verbindungen auf einem Router des Auftragnehmers verbinden zu können, welcher dann an den Geräten des Auftraggebers mittels dynamischem (Routing) Protokoll (OSPF, BGP...) angeschlossen werden kann.

Es wird gefragt, ob diese Einstellung korrekt ist.

Antwort:

Im Leistungsverzeichnis wird auf Seite 4 des italienischen Textes, sowie auf Seite 11 des deutschen Textes spezifiziert, dass die Linien grundsätzlich als 2. ISO/OSI Funktionsschicht zu verstehen sind:

“Salvo diversa indicazione, i collegamenti sono a livello 2 ISO/OSI,... (ecc.)”, beziehungsweise “Sofern nicht anders angegeben, entsprechen die Verbindungen der 2. ISO/OSI Funktionsschicht...(u.s.w.)“.

Die oben genannte Einstellung lässt vermuten, der Dienst müsse auf der 3. ISO/OSI Funktionsschicht geliefert werden, und somit im Widerspruch mit den Spezifikationen.

Außerdem wird darauf hingewiesen, dass eine solche Einstellung eine erhebliche Konfigurationsänderungstätigkeit auf den Geräten des Auftraggebers verlangen würde. Eine solche

Quesito:

In riferimento alle sottoreti del LOTTO 2 si fa richiesta di poter terminare le singole connettività su router dell'appaltatore, che potrà poi interfacciarsi ad apparati del Committente con protocollo dinamico (OSPF, BGP...).

Si chiede conferma della correttezza di tale impostazione.

Risposta:

Nel capitolato tecnico a pagina 4 nel testo italiano ed a pagina 11 in quello tedesco é specificato che in generale le linee si intendono al Livello 2 ISO/OSI:

“Salvo diversa indicazione, i collegamenti sono a livello 2 ISO/OSI,... (ecc.)”, rispettivamente “Sofern nicht anders angegeben, entsprechen die Verbindungen der 2. ISO/OSI Funktionsschicht...(u.s.w.)“.

L'impostazione per la quale si richiede conferma sembra presupporre che il servizio venga fornito al Livello 3 ISO/OSI, e quindi in contrasto con le specifiche.

Inoltre si evidenzia che una tale impostazione richiederebbe una rilevante attività di modifica delle configurazioni esistenti sugli apparati del committente. Tale evenienza è in contrasto



Eventualität steht im Gegensatz zu den im Leistungsverzeichnis auf Seite 3 des italienischen Textes und auf Seite 9 des deutschen Textes genannten Vorschriften: "In ciascuna sede l'appaltatore deve provvedere ad installare un dispositivo terminale di linea (router o switch) in grado di interfacciarsi con le apparecchiature dell'appaltatore già presenti, senza necessità di riconfigurazioni delle stesse" beziehungsweise „Der Auftragnehmer muss für jeden Standort die Installation von Netzwerkendgeräten (Router oder Switch) vorsehen, welche in der Lage sind, sich an den bereits vorhandenen Geräten des Auftragnehmers anzubinden, ohne die Notwendigkeit einer Neukonfiguration derselben.“

Außerdem, ist der Vorschlag in jenen Standorten, wo die Abgabe des Dienstes nicht mittels Ethernet Schnittstelle erfolgt, wie z.B. xDSL oder Serial Synchron, schwer realisierbar.

con quanto richiesto nel medesimo capitolato a pag. 3 nel testo italiano "In ciascuna sede l'appaltatore deve provvedere ad installare un dispositivo terminale di linea (router o switch) in grado di interfacciarsi con le apparecchiature dell'appaltatore già presenti, senza necessità di riconfigurazioni delle stesse." ed a pagina 9 in quello tedesco „Der Auftragnehmer muss für jeden Standort die Installation von Netzwerkendgeräten (Router oder Switch) vorsehen, welche in der Lage sind, sich an den bereits vorhandenen Geräten des Auftragnehmers anzubinden, ohne die Notwendigkeit einer Neukonfiguration derselben.“

Infine, quanto proposto è difficilmente realizzabile nelle sedi in cui la consegna del servizio non avviene su interfacce Ethernet, come ad esempio xDSL o Seriali Sincrone.

Klarstellung Nr.2

Frage:

Bezüglich der verschiedenen Lose der Ausschreibung, wird ersucht, die angebotenen Beträge für jeden Dienst oder jede Zeile unterhalb der Ausschreibungssumme zu halten, oder genügt es, dass der Gesamtbetrag für das ganze Los unterhalb der Ausschreibungssumme des Loses liegt?

Antwort:

Es werden jene Angebote ausgeschlossen, die höhere Einheitspreise oder Zwischenbeträge im Verhältnis zur Kostenschätzung aufweisen, auch wenn der Gesamtbetrag niedriger ist als die Ausschreibungssumme. Anderenfalls, im Falle von partiellen Kündigungen bzw. Erhöhung der Anzahl gewisser Linientypen, die Gesamtbeträge nicht mehr den Kostenvorschriften, welche durch das SPC Angebot, Consip, u.s.w. festgelegt sind, entsprechen könnten.

Klarstellung Nr.3

Frage:

Werden die Dienste, Gegenstand dieser Ausschreibung, bereits von einem oder mehreren Dienstleister geliefert?

Wenn schon, haben sie die gleichen Eigenschaften wie in der Ausschreibung angegeben?

Wer sind die Dienstleister, die aktuell die in der Ausschreibung beschriebenen Dienste liefern?

Chiarimento n.2

Quesito:

Con riferimento ai diversi Lotti di gara, è richiesto che gli importi offerti siano inferiori a quelli di base d'asta per ogni singolo servizio o singola riga del Lotto, o è sufficiente che l'importo complessivo offerto per tutto il Lotto sia inferiore alla base d'asta complessiva del Lotto?

Risposta:

Sono escluse le offerte che presentano importi unitari o parziali superiori a quelli indicati nella stima dei costi, ancorché l'offerta complessiva sia inferiore alla base d'asta del lotto. Diversamente, in caso di cessazioni parziali, ovvero di aumento di certe tipologie di linea, gli importi complessivi potrebbero non rispettare più le prescrizioni relative ai limiti di costo in rapporto all'offerta SPC, Consip, ecc.

Chiarimento n.3

Quesito:

I servizi oggetto del Bando di gara sono già oggi erogati da uno o più operatori?

Se sì, i servizi oggi erogati hanno le stesse caratteristiche oggetto del Bando di gara?

Quali sono gli operatori che forniscono attualmente i servizi oggetto del Bando di gara?

**Antwort:**

Die Dienste, Gegenstand dieser Ausschreibung, werden heute von einem einzigen Betreiber geliefert.

Die Eigenschaften der Dienste sind größtenteils mit denen dieser Ausschreibung identisch, vorbehaltlich einiger Verbindungen, für welche eine Bänderweiterung verlangt wird und welche ohne technologische Änderungen machbar ist (andere Geräte, anderen Schnittstellen, o.Ä.). Hinsichtlich der Verzeichnisse, Anlage dieser Ausschreibung, welche die Situation von Oktober 2014 wiedergeben, wird mitgeteilt, dass einige Linien bereits gekündigt worden, während andere im Rahmen der oben beschriebenen Grenzen verstärkt worden sind. Die aktuelle detaillierte Situation wird dem Gewinner dieser Ausschreibung gemäß Ausschreibungsbedingungen mitgeteilt.

Die Dienste, die in der Ausschreibung beschrieben sind, werden zurzeit von der Firma Brennercom A.G. geliefert.

Klarstellung Nr.4**Frage:**

Bezugnehmend auf LOS 3, wird der Dienst auf Ebene 2 (Clear Channel) oder Ebene 3 verlangt?

Antwort:

Der Dienst ist auf der 2. Ebene ISO/OSI zu verstehen.

Klarstellung Nr.5**Frage:**

Bezugnehmend auf Los 3, sind die Abgabeschnittstellen in Kupfer oder Glasfaser zu verstehen? Falls Glasfaser-Schnittstellen gemeint sind, von welchem Typ? (z.B. SX, LX, u.s.w.)

Antwort:

Die Abgabeschnittstellen sind normalerweise in Kupfer, es gibt aber auch eine Verbindung, die auf SX Faser und eine auf LX Faser endet.

Klarstellung Nr.6**Frage:**

Bezugnehmend auf Los 3, sind die Verbindungen auf Routern zu terminieren, oder direkt auf den Switch des Auftraggebers?

Risposta:

I servizi oggetto di gara sono oggi erogati da un unico operatore.

Le caratteristiche dei servizi sono in massima parte identiche a quelle oggetto del Bando di gara, salvo alcuni collegamenti per i quali sono richiesti ampliamenti di banda realizzabili senza necessità di cambi tecnologici (altri apparati, altre interfacce, ecc.). Rispetto agli elenchi allegati al bando, basati sulla situazione di ottobre 2014, sono state già cessate alcune linee, mentre altre sono state potenziate nei limiti di cui sopra. Il dettaglio aggiornato sarà definito e comunicato al vincitore della gara nei termini previsti dal capitolato.

I servizi oggetto del Bando di gara sono oggi forniti da Brennercom SpA.

Chiarimento n.4**Quesito:**

Con riferimento al LOTTO 3, il servizio richiesto è di livello 2 (Clear Channel) o di livello 3?

Risposta:

Il servizio é inteso a Livello 2 ISO/OSI.

Chiarimento n.5**Quesito:**

Con riferimento al LOTTO 3, le interfacce di consegna sono da intendersi in ottico o in rame? Nel caso di interfacce in ottico, di quale tipologia? (es. SX, LX, etc)

Risposta:

Le interfacce di consegna sono tipicamente in rame, ma c'è anche un collegamento terminato in fibra SX ed uno in fibra LX.

Chiarimento n.6**Quesito:**

Con riferimento al LOTTO 3, i collegamenti devono essere terminati su router o direttamente sugli switch della stazione appaltante?

**Antwort**

Da es um Layer 2 ISO/OSI Verbindungen geht, sind sie direkt an den Switches und Routern des Auftraggebers angeschlossen.

Klarstellung Nr.7**Frage:**

Die genannten Verbindungen sind nach Erfassung des Leistungsverzeichnisses abgeschafft worden, daher sind die entsprechenden Hinweise auf Seite 6 und 13 zu ignorieren.

Antwort:

Die genannten Verbindungen sind nach Erfassung des Leistungsverzeichnisses abgeschafft worden, daher sind die entsprechenden Hinweise auf Seite 6 und 13 zu ignorieren.

Klarstellung Nr.8**Frage:**

Bezugnehmend auf Los 3, wird für das Projekt „Battisti“ eine doppelte Strecke mit doppelter Zuführung verlangt: was ist mit „doppelte Zuführung“ gemeint?

Antwort:

Damit meint man, dass die Fasern beider Strecken so weit wie möglich von unterschiedlichen Punkten im Abgabelokal zugeführt werden sollen, wobei unterschiedliche Wege bis zum Glasfaser-Verteilungsbox zurückgelegt werden müssen.

Klarstellung Nr.9**Frage:**

Bezugnehmend auf Los 3, wird für das Projekt „Extranet“ im Leistungsverzeichnis eine primäre Verbindung auf Glasfaser 10 Mbps und eine Backupverbindung auf Kupfer 2 Mbps verlangt? Ist die Kupferverbindung als SHDSL zu verstehen?

Antwort:

Die angeforderte primäre Verbindung betrifft echte 10 Mbps (keine gebündelte Linien) unabhängig von der angewandten Technologie. Die Backupverbindung muss mindestens 2 Mbps sein, unabhängig von der angewandten Technologie.

Risposta:

Trattandosi di collegamenti Layer 2 ISO/OSI, sono collega-ti direttamente agli switch e router della stazione appaltante.

Chiarimento n.7**Quesito:**

Con riferimento al LOTTO 3, nel Capitolato tecnico sono citati due “progetti” che non trovano riscontro negli Allegati D3 e G3, e cioè “SIAG” e “Cardano”: si richiede un chiarimento.

Risposta:

I collegamenti in oggetto sono stati soppressi successivamente alla redazione del Capitolato tecnico, e pertanto i rispettivi riferimenti a pagina 6 ed a pagina 13 vanno ignorati.

Chiarimento n.8**Quesito:**

Con riferimento al LOTTO 3, per il progetto “Battisti” è richiesto un collegamento con doppio percorso e doppio imbocco: che cosa si intende per “doppio imbocco”?

Risposta:

Si intende che per quanto materialmente possibile le fibre di ciascun percorso devono entrare nel locale di consegna da punti diversi, seguendo tracciati diversi fino al cassetto ottico di terminazione.

Chiarimento n.9**Quesito:**

Con riferimento al LOTTO 3, per il progetto “Extranet” la richiesta del Capitolato è da intendersi come richiesta di un collegamento primario in fibra ottica a 10 Mbps e di un collegamento di backup su Rame a 2 Mbps? Il collegamento su Rame è da intendersi SHDSL

Risposta:

Il collegamento primario é richiesto a 10 Mbps effettivi (non aggregati) indipendentemente dalla tecnologia adottata (es. fibra o radio). Il collegamento di backup deve essere di almeno 2 Mbps indipendentemente dalla tecnologia adottata.